

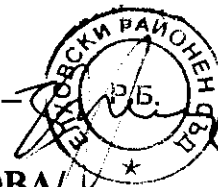


# РАЙОНЕН СЪД - гр. ЕЛХОВО

п.к. 8700 - гр. Елхово, община Елхово, област Ямболска, ул. "Пирот" № 2  
Председател 0478/81366, Адм. секретар и гл. счетоводител 0478/88378, Деловодство 0478/81362,  
факс 0478/81379

---

УТВЪРДИЛ  
АДМИНИСТРАТИВЕН РЪКОВОДИТЕЛ –  
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА РС – ЕЛХОВО  
/ЯНА АНГЕЛОВА/



## П Р А В И Л А

**ЗА ОПРЕДЕЛЯНЕ И ИЗПЛАЩАНЕ НА  
ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И РАЗХОДИ ЗА  
КОМАНДИРОВКИ НА СЪДЕБНИТЕ  
ПРЕВОДАЧИ В РАЙОНЕН СЪД -  
ЕЛХОВО**

## **I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Чл.1. (1)** С тези правила се уреждат условията и редът за определяне и изплащане на възнагражденията и разходите за командировки (пътни, дневни и квартирни) на съдебните преводачи в Районен съд-Елхово.

**(2)** Правилата за определяне и изплащане на възнагражденията и разходите за командировки на съдебните преводачи са изготвени на основание ЗСВ, Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, Наредбата за командировките в страната и Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина.

## **II. УСЛОВИЯ И РЕД ЗА ОПРЕДЕЛЯНЕ И ИЗПЛАЩАНЕ НА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯТА И РАЗХОДИТЕ ЗА КОМАНДИРОВКИ НА СЪДЕБНИТЕ ПРЕВОДАЧИ**

**Чл.2. (1)** Условията и редът за определяне и изплащане на възнагражденията и разходите за командировки на съдебните преводачи в Районен съд – Елхово се прилагат за преводи, назначени по наказателни, граждански и изпълнителни дела.

**Чл.3. (1)** Съдебният преводач има право на възнаграждение за извършения устен или писмен превод, както и за направените разходи за използваните материали, консумативи, пособия, технически средства и други необходими разходи.

**(2)** Устният превод е консекутивен - последователен, при който говорещият и преводачът се редуват, и симултанен, или синхронен, при който говорещият не прави паузи, в които преводачът да превежда.

**(3)** Писменият превод съдържа изричната уговорка след края на текста „За верността на превода се подписвам. Известно ми е, че за неверен превод нося наказателна отговорност по чл. 290, ал. 2 от Наказателния кодекс“.

**Чл.4. (1)** На съдебния преводач се заплащат и разходите за командироване съгласно Наредбата за командировките в страната и Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина.

**(2)** Пътни, дневни и квартирни пари се заплащат и за всяко явяване на съдебния преводач пред органа, назначил превода.

**Чл.5.** При явяване на съдебен преводач и отлагане на делото по независещи от него причини освен разходите се заплаща и възнаграждение в размер 15,00 лв.

**Чл.6. (1)** При определяне на възнагражденията съдията – докладчик, назначил превода, съобразява и преценява:

1. сложността и спецификата на поставената задача;
2. компетентността и степента на квалификация на съдебния преводач;
3. времето, необходимо за извършване на превода;

4. обема на извършената работа;
5. необходимите разходи за извършването на превода, като употреба на материали, консумативи и др.;
6. други условия, оказващи влияние върху заплащането за извършената работа, в т. ч. срочност на изпълнението, работа в почивни дни и национални празници.

(2) Обстоятелствата по ал.1, т. 3, 4, 5 и 6 се доказват със справка-декларация от съдебния преводач съгласно Приложение към чл.23, ал.2 и чл.25, ал.2 от Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи.

(3) Ако съдебният преводач не представи документи за разходите, те се заплащат по преценка на съдията – докладчик, назначил превода.

**Чл.7. (1)** За всеки превод се определя възнаграждение съобразно действително отработените часове, както и направените разходи.

(2) Когато преводът е изготвен от повече от един съдебен преводач, възнаграждението по ал. 1 се заплаща на всеки от тях при условията на чл.6 от настоящите правила.

**Чл.8. (1)** За всеки действително отработен час се заплаща възнаграждение в размер 15,00 лв.

(2) Броят на действително отработените часове се установява от справка-декларация съгласно чл.6, ал.2 от настоящите правила.

**Чл.9. (1)** За особено сложни и специфични преводи, извършени от висококвалифицирани съдебни преводачи, възнаграждението може да бъде увеличено до 100 %.

(2) За преводи, извършени в почивни дни и национални празници, възнаграждението може да бъде увеличено до 100 %.

**Чл.10. (1)** Извършеният писмен превод се представя заедно със справка-декларация, към която се прилагат документи за направени допълнителни разходи.

(2) Не се признават за разходи, освен за случаите по чл.6, ал. 1, т. 6 - по преценка на съдията – докладчик, който е назначил превода:

1. разходи за билет за самолет, освен когато командировката е в чужбина;
2. пътни разходи над 20,00 лв. в една посока без представяне на билет;
3. разходи за 1 нощувка над 35,00 лв.

(3) Ако прецени, че са налице основания да увеличи първоначално определеното възнаграждение, съдията – докладчик, назначил превода, определя окончателно възнаграждение.

(4) Ако съдебният преводач не представи справка-декларация или ако съдията – докладчик, възложил превода, прецени, че няма основание да увеличи възнаграждението, то остава в първоначално определения му размер.

**Чл.11. (1)** Възнаграждението и разходите на съдебния преводач се изплащат от органа, който е назначил превода.

(2) Изплатените суми са от депозит или от бюджета на Районен съд - Елхово.

(3) При наличие на основание по чл. 9, ал. 1 съдията – докладчик, назначил превода, може да промени размера на възнаграждението. За извършените корекции се посочват мотиви.

**Чл.12. (1)** Когато преводът е назначен по искане на страни, които не са освободени от заплащане на разноски, възнаграждението се определя предварително с първоначален депозит, който се внася по набирателната сметка на Районен съд - Елхово.

(2) По дела, в които страните са освободени от разноски, се определя първоначално възнаграждение в размер на предвидения минимум по чл. 7, ал. 1.

(3) Първоначално възнаграждение в минималния му размер може да се определи и в случаите по ал. 1 по преценка на съдията – докладчик, възложил превода.

(4) Възнаграждение се определя и за устно или писмено допълнение към вече извършен превод.

**Чл.13.** Ако прецени, че са налице основания за намаляване на първоначално определеното възнаграждение, съдията – докладчик, възложил превода, определя окончателно възнаграждение.

**Чл.14.** Пътните, дневните и квартирните пари, свързани с извършване на превода, се заплащат заедно с определеното възнаграждение от внесения депозит, съответно от сумите по бюджетната сметка.

**Чл.15. (1)** Съдебният преводач започва дейността по извършване на превода при условията на чл. 12, ал. 1, след като е внесен депозит за заплащане на труда му.

(2) Възнаграждението на съдебния преводач не може да се определя под условие или да се обвързва с изхода от решаването на делото.

**Чл.16. (1)** Извършеният устен или писмен превод се представя заедно с 2 бр. справка-декларация (една за делото и една за оформяне на документацията за изплащане на възнаграждението), в която се описват действително отработените часове и се прилагат документи за извършените разходи за материали, консумативи, пособия, технически средства и други необходими разходи, свързани с изготвянето на превода.

(2) Пътните разходи, извършени с лично МПС, се определят след представяне на следните разходооправдателни и доказателствени документи от съдебният преводач до съдията-докладчик по делото:

- **оригинален фискален бон** за заредено гориво с дата отговаряща или предходна на датата на съдебното заседание;

- **копие на свидетелството за регистрация на МПС – ЧАСТ I**, на съответното лично моторно превозно средство (съответно копие на пълномощно/декларация за управление на автомобил, ако в талона е посочен друг собственик), заверено от вещото лице с “Вярно с оригинала”;
  - **банкова сметка** (по възможност) - за превеждане на определената сума;
  - Изготвени от *гл. счетоводител* документи:
    - **ОД 07\_02-02 (сметка за изплатени пътни с ЛМПС)**, съдържаща: име, презиме и фамилия на съдебният преводач, номер и година на делото, дата на съдебното заседание, вида и марката на моторното превозно средство, разходна норма и цената на горивото (от фискалния бон), маршрута и разстоянията в километри по републиканската пътна мрежа, по която са изчислени пътните пари, подписана от изготвилите сметката и съдебният преводач;
    - **разпечатка на разходна норма**, определена от производителя на МПС, за най-икономичния режим на движение (от техническа-сервизна книжка, от специализирана литература или от интернет сайт);
    - **разпечатка за маршрута и разстоянието** в километри по републиканската пътна мрежа – интернет адрес <http://www.bgmaps.com>.
- (3) Съдията-докладчик по делото определя пътните разходи, след като е проверил за наличието на всички документи по ал. 2.
- (4) При непредставяне на разходооправдателни документи, съдията-докладчик по делото отказва признаването им като пътни разходи.
- (5) На съдебният преводач, когато остава да ношува в мястото на командировката, се определят дневни пари в размер на 20,00 лева за всеки ден от командировката, а когато не ношува се определят дневни пари съгласно чл.19, ал.2 от Наредбата за командировки в страната.
- (6) На съдебният преводач се определят квартирни пари за ношуване в мястото на командировката в размер на действително платените (вкл. за данъци и такси) срещу представен документ, издаден по установения ред, но не повече от 35,00 лв. Не се допуска компенсация между отделните нощувки.
- (7) Съдията-докладчик по делото определя квартирни пари, след като е проверил за наличието на разходооправдателен документ (фактура).
- (8) При непредставяне на разходооправдателен документ за ношувка, съдията-докладчик по делото отказва признаването им като квартирни разходи.

**Чл.17. (1)** При приемане на извършения устен или писмен превод в съдебно заседание и въз основа на съдебен акт, постановен от съдията-докладчик по делото, съдебният секретар-протоколист издава РКО с разписка (обр.98а) или служебна бележка за определените възнаграждение и/или разноски на съответното вещо лице в тридневен срок от провеждане на съдебното заседание.

Когато разноските присъдени на съдебен преводач се заплащат в брой, съдебния секретар съставя РКО с разписка (обр.98а).

Когато разноските присъдени на съдебен преводач се заплащат чрез банков превод, съдебния секретар съставя служебна бележка.

**(2)** В РКО с разписка (обр.98а) или служебна бележка, съдебният секретар попълва следните реквизити:

- кой съд го издава;
- дата на издаване на РКО с разписка (обр.98а) или служебна бележка;
- дата на определението от съдебното заседание;
- вид, номер и година на делото;
- имената на съдебният преводач, като преди името, че посочи, че разходния ордер се издава за съдебен преводач;
- от коя сметка на съда следва да бъде изплатено възнаграждението – бюджетна или депозитна (при плащане от депозитната сметка се посочва номера и датата, под който е заведена вносната бележка за внесения депозит. Ако е от депозитните средства в горния десен ъгъл на РКО с разписка (обр.98а) или служебна бележка се записва номера на вносната бележка и годината на внасяне.);
- посочва се какъв е характера на плащането:
  - сумата за определеното възнаграждение на съдебния преводач се попълва в т. „а” на РКО на основание постановения съдебен акт, съобразен с подадената справка-декларация и сложността и спецификата на експертизата, времето за нейното извършване и направените разходи;
  - в т. „б” от РКО се отразява сумата за определените от съда разноски (пътни, дневни и квартирни), като тяхното одобряване от състава на съда следва да става след представянето на документи, удостоверяващи извършения разход;
  - сумите се вписват цифром и словом.

**(3)** Съдебният секретар, издал ордера или служебната бележка, е длъжен да извърши проверка за наличие на внесен депозит във входящия регистър.

(4) След попълване на всички реквизити по РКО с разписка (обр.98а)/служебната бележка съдебният секретар, издал документа, вписва името и фамилията си, подписва го и го представя на съдията-докладчик по делото за подпис.

**Чл.18. (1)** Съдебният преводач попълва декларация, че е самоосигуряващо се лице и издава фактура за присъдените суми.

(2) Когато лицето не е самоосигуряващо се, касиерът издава документ от програмния продукт – сметка-декларация/сметка за изплатени суми.

**Чл.19. (1)** Оформени и подписани РКО разписка (обр.98а)/служебна бележка с, окомплектовани от съдебния секретар с препис-извлечение от протокола, фактура от съдебния преводач, справка-декларация/сметка декларация, сметка за изплатени суми, декларация по чл.43, ал.5-6 от ЗДДФЛ за възнагражденията и разходооправдателни документи за командировъчните по чл.16, се предават на лицето, оторизирано да осъществява предварителен контрол преди извършване на разход.

(2) При непълен комплект документи и/или неправилно попълнени документи лицето, оторизирано да осъществява предварителен контрол, връща на съдебния секретар документите за отстраняване на нередовностите.

(3) При дублиране на издадени РКО с разписка (обр.98а)/служебна бележка за изплащане на суми на съдебните превозачи, дисциплинарна отговорност носи лицето, изготвило съответния РКО с разписка (обр.98а)/служебна бележка.

**Чл.20. (1)** Изплащането на възнаграждения и командировъчни разходи на съдебните преводачи се извършва по безкасов или касов път:

- банков превод на възнаграждението и командировъчните разходи се извършва в тридневен срок при наличие на средства, след като съдебният преводач е представило актуална банкова сметка. След издаване на Контролен лист от лицето, оторизирано да осъществява предварителен контрол, касиерът изготвя бюджетно платежно нареждане, което след подписване от гл.счетоводител и административния ръководител-председател на съда, депозира в банката за изплащане на съответната сума;
- в случай, че съдебният преводач не притежава банкова сметка, определеното в РКО/служебна бележка възнаграждение и/или разходи от бюджета или от внесения депозит се изплащат чрез касата на съда:
- лицето, оторизирано да извършва плащания, издава разходен касов ордер за изплащане на сумите по касов път (когато не се издава РКО от касата, а се използва като първичен счетоводен документ РКО с разписка (обр.98а), същият се записва в Касовата книга);

- при използване на РКО с разписка (обр.98а) като първичен счетоводен документ, същият следва да съдържа попълнени всички реквизити, съдържащи се в РКО, одобрен от МФ (таблица за осчетоводяване и подпис на административен ръководител);

- вещото лице има задължението да се яви при касиера за получаване на определените суми.

(2) Изплащането на всяка една от депозитните суми, постъпили по набирателната сметка, се отразява в Касовата книга от касиера.

## **ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

§ 1. По смисъла на тази правила:

1. „Съдебен преводач“ е лице, което в рамките на съдебно производство извършва превод на устна реч или на писмени текстове от един език на друг език при условията на чл. 396, ал. 1 и 2 от Закона за съдебната власт.

2. „Необходими разходи“ са разходите, използвани за материали, консумативи, техника и други, без които преводът не може да бъде изготвен.

3. „Действително отработен час“ е времето за извършване на превода, както и: преглеждане на документи, справки в архиви, участие в назначени процесуални действия, експерименти, изследвания, анализи и други дейности, необходими за изготвяне на превода.

## **ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

§1. Правилата са одобрени от Административния ръководител-Председател на Районен съд - Елхово със Заповед № 185/20.07.2015 година.

§2. Изменения и допълнения в резултат на промяна в нормативната база се извършват по реда на приемане на вътрешните правила.

§3. Неразделна част от настоящите правила е документ **ОД 07\_02-02 (сметка за изплатени пътни с ЛМПС).**

§4. Неразделна част от настоящите правила е справка-декларация (Приложение към чл. 23, ал. 2 и чл. 25, ал. 2 от Наредба № Н-1 от 16.05.2014г. за съдебните преводачи).

§5. За неизпълнение на задълженията си по тези правила отговорните съдебни служители носят дисциплинарна отговорност.

§6. В срок от 3 дни от утвърждаването им Правилата се публикуват на интернет страницата на съда.